



---

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание экспертов по Правилам,  
прилагаемым к Европейскому соглашению  
о международной перевозке опасных грузов  
по внутренним водным путям (ВОПОГ)  
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)****Сороковая сессия**

Женева, 22–26 августа 2022 года

Пункт 4 а) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,  
прилагаемые к ВОПОГ: работа Совместного  
совещания МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ****Определение органа по освидетельствованию****Записка секретариата\* \*\*****Введение**

1. При подготовке перечня проектов поправок к ВОПОГ 2021 года секретариат заметил в варианте ВОПОГ на английском языке следующее:

а) В статье 3 Соглашения ВОПОГ содержится определение органа по освидетельствованию (inspection body), которое гласит следующее:

«*орган по освидетельствованию*» означает орган, назначенный или признанный Договаривающейся стороной для целей осмотра судов в соответствии с процедурами, предусмотренными в прилагаемых Правилах.»

б) В разделе 1.2.1 Правил, прилагаемых к ВОПОГ, содержится следующее определение инспектирующего органа (inspection body):

«*Инспектирующий орган*» означает независимый контролирующий и проверяющий орган, признанный компетентным органом.»

2. Позднее с помощью делегации Франции и переводчиков было подтверждено, что в варианте ВОПОГ на французском языке содержатся определения двух эквивалентных, но различных терминов:

---

\* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/25.

\*\* A/76/6 (разд. 20), п. 20.76.



a) В статье 3 Соглашения ВОПОГ определение «*organisme de visite*» гласит следующее:

«par “*organisme de visite*”, un organisme nommé ou reconnu par la Partie contractante aux fins de l’inspection des bateaux conformément aux procédures prévues au Règlement annexé.».

b) В разделе 1.2.1 Правил, прилагаемых к ВОПОГ, определение «*Instance d’inspection*» гласит следующее:

«*Instance d’inspection*: une instance indépendante de contrôle et de vérification agréée par l’autorité compétente;».

## Предложение

3. Секретариат хотел бы просить Комитет по вопросам безопасности подтвердить необходимость обоих определений и, если оба они необходимы, использовать вариант на французском языке и во избежание путаницы найти подходящий альтернативный вариант для английского термина «*Inspection body*» («*Инспектирующий орган*») в разделе 1.2.1. В этом случае аналогичные изменения следует при необходимости внести в варианты на немецком и русском языках.

---